

I T'AN TAK  
ALAK'AL YIK'OT BA TE'EL



Cuentos de Los Animalitos



Jini jump'ejl jun lajiya jach

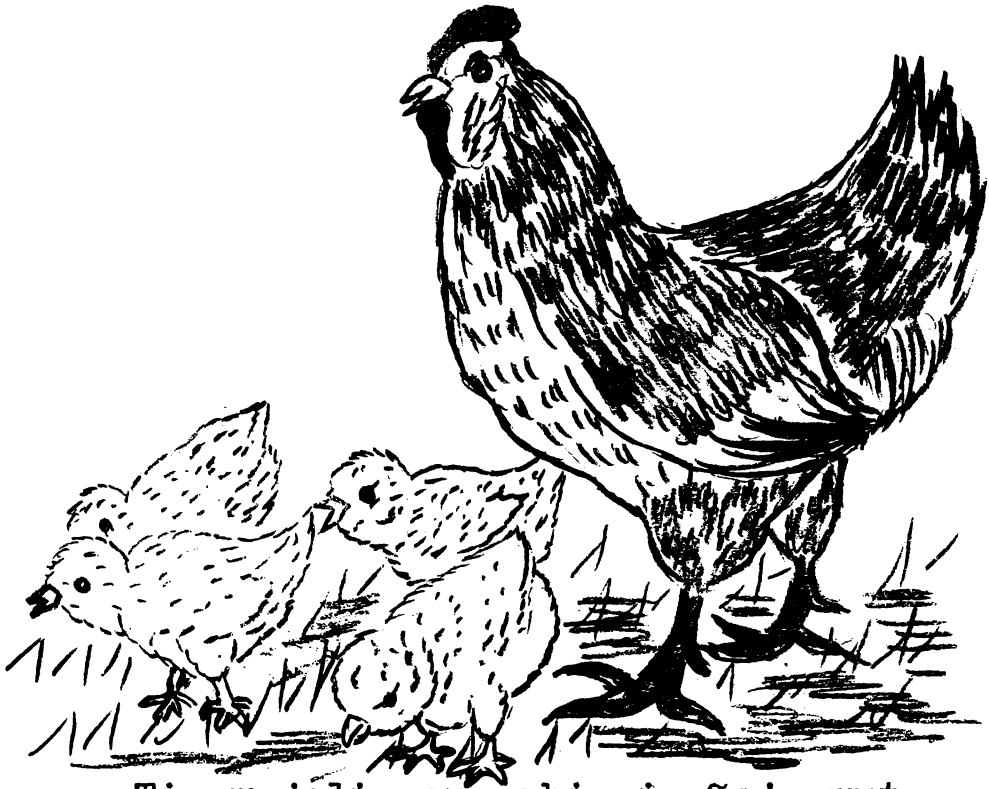
cha'an laj kantesantel.



Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con  
La Dirección General de Asuntos  
Indígenas de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D.F.  
300 e. 1953

Las siguientes historietas de animales con lecciones morales están presentadas en este folleto como un fomento entre los Indios Choles para leer en su propia lengua y tener fluidez en la lectura después de terminado el estudio de las cartillas.

El folleto está publicado por el Instituto Lingüístico de Verano para crear interés en la lectura como un importante paso hacia el aprendizaje de leer la lengua nacional.

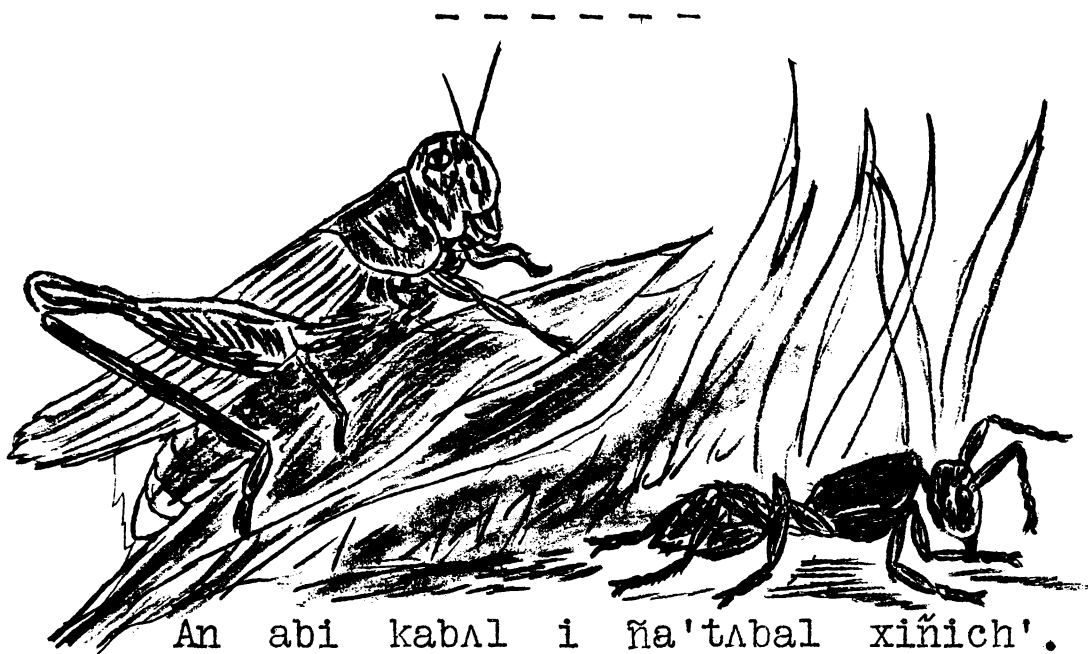


Ti wajali an abi i ña' mut.

Wen yujil lot. Tsa' majli ti paxiyal  
ti mate'el. Tsa' majli yik'ot i yala  
mut. Tsa' kaji i yal kakaka', kakaka',  
che'en jini mut. I yum tsi' yubi.  
Tsa' majli i k'el. Tsa'ix i k'uxu

kala mut. wax, che'en jini winik,  
Pero ma'anik tsikil wax. Tsa' cha'  
sujti ti yotot i yum. Tsi' cha' ubi  
i t'an mut. KAKAKA', KAKAKA', che'en  
jini mut. Ti ajnel tsa' majli i yum  
i k'el. Pero ma'anik tsikil wax. Tsa'  
cha' sujti ti yotot i yum. Ti yamba  
ora ma'anik tsa' majli i k'el i yum.  
Woli jach ti lot jini mut, che' tsi'  
yala i yum. Xlot jini mut, che'en  
i yum. Ma'anik woli ti lot.  
Isujmach tsa' tili wax. Jini wax tsi'

lu' k'uxu jini ala mut. Awilan tsikil  
mach yomik mi lak cha'len lot.



An abi kabal i ña'tabal xiñich'.

Wen yujil e'tel jini xiñich'. Kabal  
mi' tempan i we'el jini xiñich'.

Mi jamal mi' cha'len e'tel ti pejtetel  
k'in. Woli i chan tempan yopol cha'an

i we'el che' jamal jini xiñich'.

An abi jini xk'ajba sajk' tsi' k'ele  
jini xiñich'. Tsi' k'ele wen bux ti  
e'tel jini xiñich'. Jini xk'ajba sajk'  
tsa' kaji ti a'leya. Tsi' wajle jini  
xiñich'. Tsi' se'ta jini xiñich'.

Tsi' yala d'chukoch woliyet ti kabal  
e'tel? che'en jini xk'ajba sajk'.

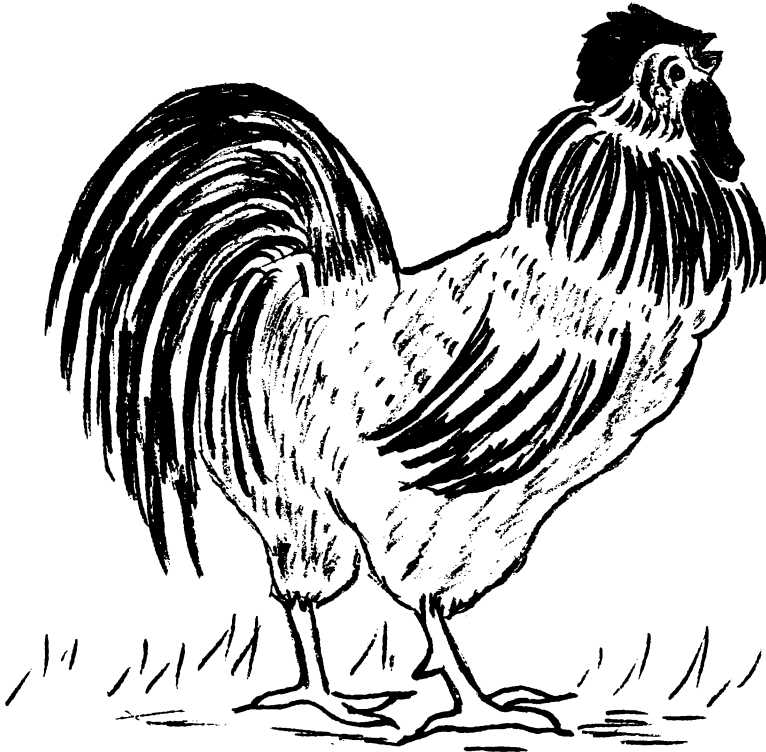
d'Chukoch woliyet ti e'tel che' jamal?  
che'en jini xk'ajba sajk'. Kome jini  
xk'ajba sajk' che' jach yom i cha'len  
alas. Yom i wejlel majlel. Yom i

mel k'in ti pejtet ora. Che' jach  
yom i cha'len son. Mach yomik i  
cha'len e'tel. Tsa' abi tili i  
yorajlel ja'al. An abi kabal i we'el  
jini xiñich'. Mach abi anik mi  
ts'ita'ik i we'el jini xk'ajba sajk'.  
Tsa' majli ba' an xiñich' jini xk'ajba  
sajk'. Tsi' yala. Ak'eñon ts'ita' waj  
che'en jini xk'ajba sajk'. Kome wi'ñan-  
yonix, che'en abi jini xk'ajba sajk'.  
Jini xinich' tsi' jak'Λ. An i  
yorajlel a wokol. Kome ma'anik

tsa' cha'le e'tel. d'Bak an tsa' cha'le  
e'tel ti yorajlel jajmel? To jach  
alas a wom. Che'en abi jini xiñich'.  
Na'tan che' jini tsa'ix k cha'le  
e'tel. Tsak tempa k we'el, che'en abi  
jini xiñich'. Jatet ts'ubet ma'anik  
tsa' cha'le e'tel. Che'en jini xiñich'.  
Wale ma'anik mi kaj a k'ux waj.  
Che'en jini xiñich' tsi' sube jini  
xk'ajba sajk'. Awilan tsikil mach  
yomik ts'ubonla.

-----

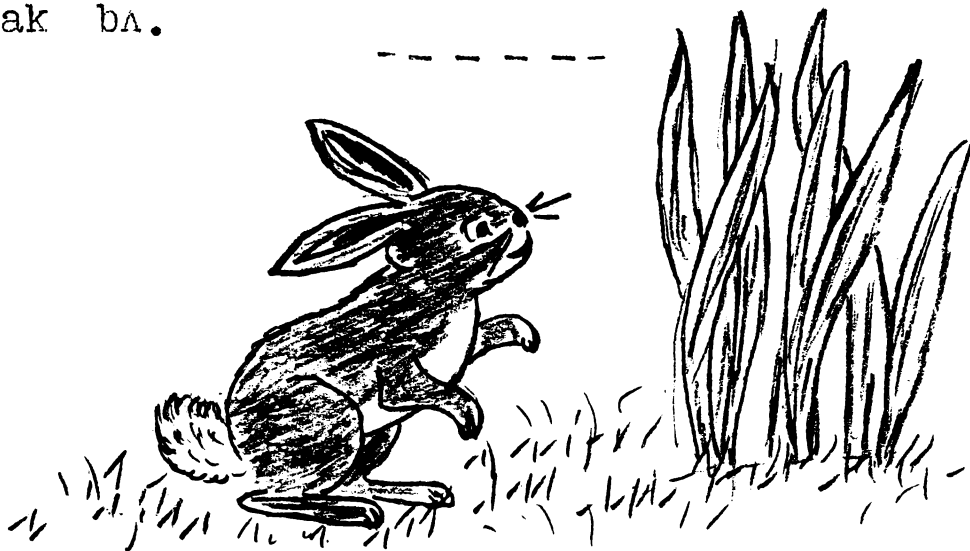




Ti wajali an abi i tat mut. Tsa'  
abi i wen chañ'esa i ba jini i tat  
mut. K'am woli ti uk'el che' woli  
ti pasel k'in. K'am woli ti uk'el  
che' woli' bajlel k'in. K'am woli ti  
uk'el che' ti ojlil ak'alel.

Tsa' abi i wen chañ'esa i ba jini tat  
mut kome wen yujil uk'el. Mu' abi i  
wejlel letsel ti ts'ajk. Mi' kaw i  
yej. K'am mi' cha'len uk'el. Kokorojo,  
kokorojo, che'en abi jini tat mut.  
Kororojo, kokorojo, che'en. Wayalix abi  
i yum ti ojilil ak'alel. Wen k'am tsi'  
cha'le uk'el ti ojilil ak'alel jini i  
tat mut. Kokorojo, kokorojo, che'en  
abi jini i tat mut. Kokorojo, kokoroko,  
che'en. Woli' chañ'esan i ba. I yum  
tsi' yubi. Wen mich' abi i yum.

Tsa' abi ch'ojiyi. Tsi' abi i julu  
i tat mut. Jini i yum tsa' abi  
i k'uxu jini i tat mut. Awilan  
tsikil mach yomik mi lak chañ'esan  
lak ba.



An abi t'ujl wen yujil ba xujch'.  
Tsa' abi i k'ele choled. Ti ak'alel  
tsa' majli ti choled. Che' wen i'ik'ix

panimil tsa' abi k'oti ya' ti cholel.

Kabal tsi' k'uxu wajtan. Ti yamba

ak'alel tsa' abi cha' majli i k'el

mi an to wajtan ti cholel. An to

abi ts'ita' tsi' taja. Tijikña abi

i pusik'al tsa' kaji i k'ux wajtan.

Mach abi anik tsi' k'ele jini winik

buchul ti' t'ejl i chol. Wen mich'

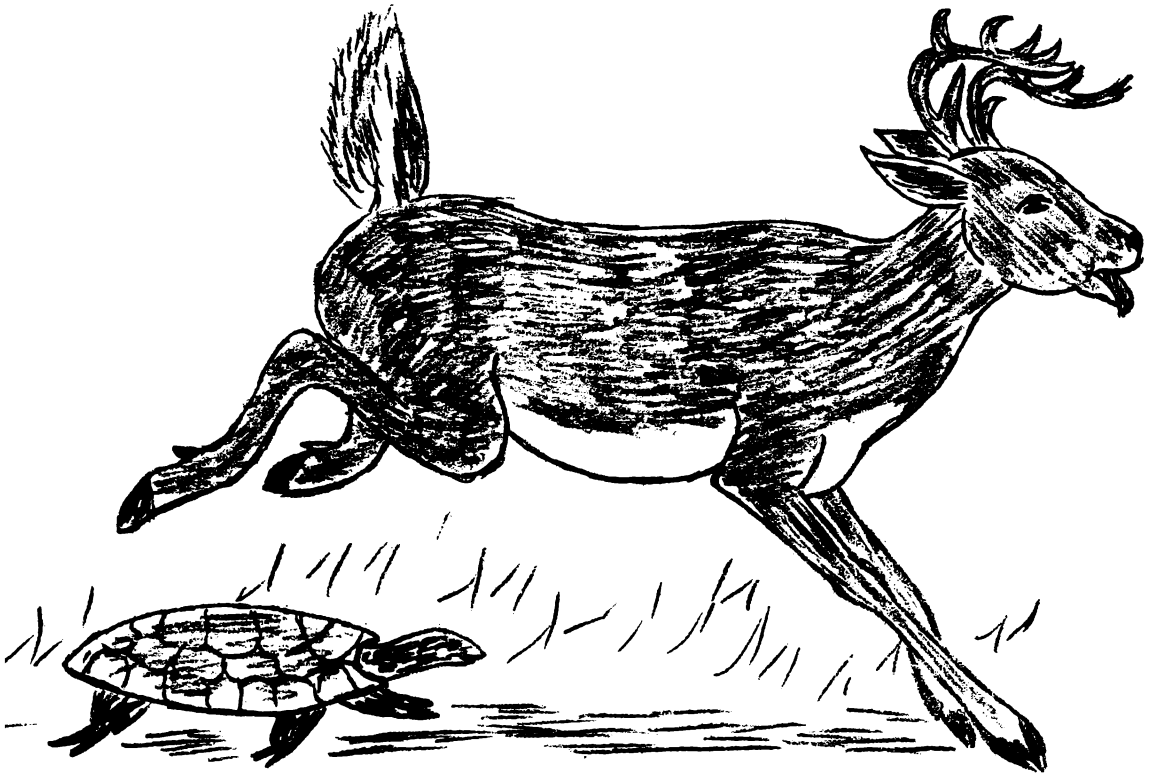
abi jini winik kome tsi' k'ele t'ujl.

Jini winik tsa' abi i julu jini t'ujl.

Tsa' abii tsansa jini t'ujl. Awilan

tsikil mach yomik mi lak cha'len xujch'.

-----



An abi jini me'. Tsa' abi i

taja ajk ti bij. 'Baki samiyet? che'en

abi jini me'. Samiyon ti ja', che'

abi tsi' jak'Λ jini ajk. Konla ti

ajñel, che' abi tsi' jak'Λ jini me'.

La' lak ñop majki mi' k'otel ti ja'

ti ñaxan, che'en abi jini me'.

Tsa' abi i se'ta ajk jini me'. ¡Mejl

ba a ñusañon ti bij, che' abi ma'

wal? Tsi' k'ajtibe ajk jini me'. ¡Wem

ba a wok ma' wal che mach tamik?

che' abi tsi' yala jini me' ti a'leya.

Joñon, wen kujil ajñel, che' abi jini

me'. Ti jumuk' jach tsi' jak'Λ jini

ajk. Muk'ix k cha'len ajñel awik'ot,

che' abi jini ajk. Mux laj k'el majki

mi' k'otel ti ñaxan ya' ti' ti' ja',

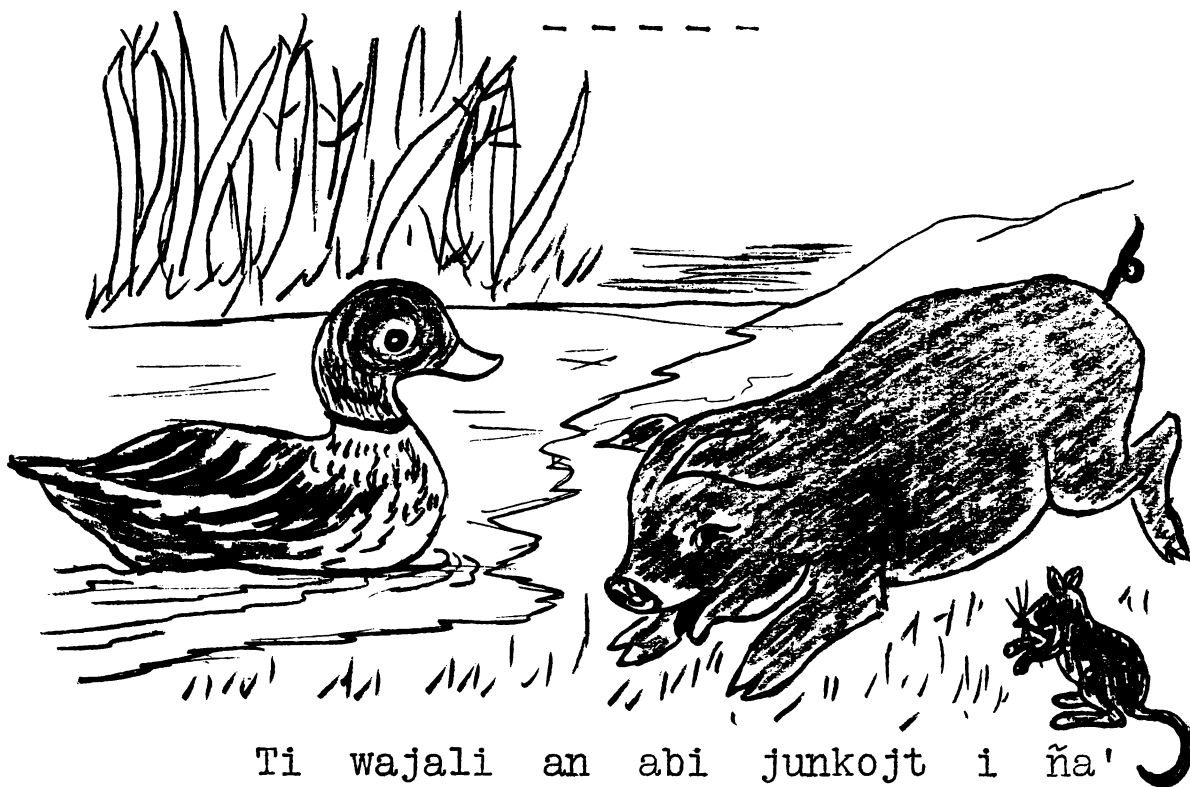
che' abi jini ajk. Ora jach abi tsa'

kaji ti ajñel jini me'. Wersa abi  
tsa' majli ti ajñel jini me'. Pero  
jini ajk k'unte' k'unte' tsa' majli.  
Jini me' tsa' abi kaji i k'el  
ma'anik tsikil jini ajk. Jini cha'an  
buchul abi tsa' kaji i k'aj i yo  
jini me'. Woli abi ti se'ñal jini  
me'. Mach mejlik i ñusañon ti bij  
che'en abi jini me'. Tsa' abi kaji  
ti wayel. Pero jini ajk ma'anik  
tsi' k'aja i yo. K'unte', k'unte'  
tsa' majli jini ajk. Mach abi anik

tsi' kaya i xambal. K'unte', k'unte'  
abi tsa' majli. Tsa' abi i k'ele  
wayelix jini me'. K'unte' k'unte' abi  
tsa' ñumi. Ma'anik tsi' pejka me'  
jini ajk. Che' jach abi tsa' ñumi.  
Wayel to abi jini me'. Tsa' abi k'oti  
jini ajk ti' ti' ja'. Ti jumuk' tsa'  
abi ch'ojiyi jini me'. Tsa' abi i  
k'ele ti i pat jini me' pero ma'anik  
tsikil jini ajk. Tsa' abi kaji ti  
ajñel majlel jini me'. Tsa' abi k'oti  
ti' ti' ja' ja'el. Awilan ya' abi



wolix i pijtan me' jini ajk. Wen woli  
abi ti kisin jini me' kome ñaxan tsa'  
k'oti jini ajk ti' ti' ja'. Awilan  
tsikil mach uts'atik a'leya.



Ti wajali an abi junkojt i ña'  
mut yik'ot i yala mut.

Yom mik ña'tan, che' abi jini i  
ña' mut, tal i yorajlel jajmel che'en.  
Jini cha'an yom mik chajpan k we'el  
ame mi kubin wi'ñal, che' abi i ña'  
mut. Yom mik wen but' jini i yotlel  
ixim. Kome tal i yorajlel jajmel, che'  
abi i ña' mut.

Jini cha'an wersa abi tsi' cha'le  
i ye'tel ti' yotot cha'an mi' yujtesan  
i ye'tel ti i yotot jini i ña' mut.

Che' ba ujtemix i ye'tel ti yotot  
tsi' abi i yala: konla, la' lak saklan

la kixim. Tsa' abii wen sakla jinto  
tsi' taja i yixim. dMajki mi' koltañon  
ti pak' ? che' abi jini i ña' mut.

Ken, ken, ken, mach joñonik, che'  
abi jini pech. Mach komik k cha'len pak'.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joñonik, che'  
abi jini tsuk. Mach komik k cha'len pak'

Λj, Λj, Λj, mach joñonik, che' abi  
jini chitam, Mach komik k cha'len pak'.

K'ojk'ojk'oj, joñon ti k bajñelil  
mux k cha'len pak' che' abi jini i  
ña' mut. Tsa' abi i jopchij jini lum.

Tsa' abi i choko ochel ixim ti lum.

Wersa abi tsi' cha'le i ye'tel. Lujbix

abi tsi' yubi. Kome kabal i ye'tel.

Tsa' tili ja'al. Tsa' abi kaji ti

pasel ixim. Tsa' abi wen koli jini

ixim jinto i yorajlel k'ajbal.

Jinto abi ti yorajlel k'ajbal jini

i ña' mut tsi' k'ajtibe. ðMajki mi'

koltañon ti k'ajbal? che' abi i ña' mut.

Ken, ken, ken, mach joñonik, che'

tsi' jak'Λ jini pech. Mach komik

k cha'len k'ajbal.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joňonik, che'  
abi tsi' jak'Λ jini tsuk. Mach komik  
k cha'len k'ajbal.

Λj, Λj, Λj, mach joňonik, che' abi  
tsi' jak'Λ jini ch'itam. Mach komik  
k cha'len k'ajbal.

Joňon ti bajňelil mux k cha'len  
k'ajbal che' jini, che'en abi jini i  
na' mut. Tsa' abi i sajka i machit. Tsa'  
abi kaji ti e'tel. Wersa abi tsi'  
cha'le i ye'tel. Lujbix abi tsi' yubi  
kome kabal i ye'tel. Tsa' abi ujti i  
ye'tel.

Ti yamba k'in tsa' abi i yala  
jini ña' mut. I yorajlelix cha'an mi  
la kixman jini la kixim, che' abi jini  
i na' mut. ¡Majki mi' koltañon? che' abi  
tsi' k'ajtibeyob jini i ña' mut.

Ken, ken, ken, mach joñonik, che'  
abi jini pech. Mach komik ixom.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joñonik,  
che' abi jini tsuk. Mach komik ixom.

Λj, Λj, Λj, mach joñonik, che'  
abi jini chitam. Mach komik ixom.

Joñon tik bajñelil mi kixman kixim,

che' abi tsi' yALA jini i ña' mut.

Ti yamba k'in an abi tsi' yALA  
jini i ña' mut. 'Majki mi' koltañon  
kuch tilel la kixim ti la kotot?  
che'en abi jini mut.

Ken, ken, ken, mach joñonik, tsa'  
abi i jak'Λ jini pech. Mach komik  
kuchijel.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joñonik, tsa'  
abi i jak'Λ jini tsuk. Mach komik  
kuchijel.

Λj, Λj, Λj, mach joñonik, tsa' abi

i jak'Λ jini chitam. Mach komik  
kuchijel.

Joñon ti k bajñelil mij kuch tilel  
kixim che' jini, che' abi tsi' jak'Λ  
i ña' mut. Tsa' abi i taja i koxtal.  
Tsa' abi i but'u ti ixim. Tsa' abi  
i kuchu tilel ti i yotot jini mut.  
Tsa' abi bujt'i i yotot ti yixim.

Ti yamba k'in jini i na' mut  
tsa' abi i k'ajtibeyob.ǀ Majki mi  
koltañon ti juch'bal? che' abi jini i  
ña' mut.



Ken, ken, ken, mach joňonik, che'  
abi tsi' jak'Λ jini pech. Mach komik  
juch'bal.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joňonik, che'  
abi tsi' jak'Λ jini tsuk. Mach komik  
juch'bal.

Λj, Λj, Λj, mach joňonik, che' abi  
tsi' jak'Λ jini chitam. Mach komik  
juch'bal.

Joňon ti k bajňelil mux k cha'len  
juch'bal, che' tsi' yΛΛΛ jini i ňa' mut.

Tsa' abi i kaji i yΛl: c' Majki mi'

cha'len pechom wale? che'en.

Ken, ken, ken, mach joñonik che'en  
abi jini pech. Mach komik pechom.

Ts'i, ts'i, ts'i, mach joñonik,  
che'en abi jini tsuk. Mach komik pechom.

Λj, Λj, Λj, mach joñonik, che'en  
jini chitam. Mach komik pechom.

Joñon ti k bajñelil mux k cha'len  
pechom. Che' jini che' abi tsi' jak'Λ  
jini i ña' mut. Jini cha'an ti i  
bajñelil tsi' cha'le pechom jini i ña'  
mut.

Che' tik'anix jini waj, jini i ña'  
mut tsa' abi i k'ajtibeyob. K'elela  
tik'anix k waj che' abi. Sumukix  
k waj, che' abi. ¿Majki mi' pi'leñon  
ti k'ux waj? ¿Majki yom i k'ux waj?  
Che' abi i ña' mut.

Ken, ken, ken, joñon, che'en abi  
jini pech. Ora tsa' ochi ti i yotot  
jini mut.

Ts'i, ts'i, ts'i, joñon mukix  
k pi'leñet ti k'ux waj, che' abi jini  
tsuk che' ba tsa' kaji ti lok'el ti'

yotot ti lum.

Λj, Λj, Λj, joñon, che'en abi  
jini chitam che' ba tsa' kaji ti  
ochel ti' ti' yotot jini ña' mut.  
Joñon muk'ix k pi'leñet ti k'ux waj,  
che' abi jini chitam.

Tsa' abi kaji ti t'an jini i ña'  
mut. Ma'anik wale, che' abi jini mut.  
Kome ma'anik tsa' la' koltañon ti e'tel.

Joñon tsak cha'le pak' ti k  
bajñelil. Joñon tsak cha'le k'ajbal  
tik bajñelil. Joñon tsak cha'le

kuchijel ti k bajñelil. Joñon tsak  
cha'le ixom ti k bajñelil. Joñon tsak  
cha'le juch'bal ti k bajñelil. Joñon  
tsak cha'le pechom ti k bajñelil.

Ts'ubetla. Ma'anik tsa' la' cha'le  
e'tel, che'en abi jini mut. Wale mach  
mejlik la' k'ux waj ja'el. Muk'ix  
j k'ux waj ti k bajñelil che' abi tsi'  
jak'Λ jini mut.

Awilan jini mach ba anik mi'  
cha'len e'tel mach mejlik i k'ux waj.

- - - - -

Mux lak majlel ti Yajalon. La'  
lak man chuki uts'at. Ch'amala' majlel  
la' chim la' sa'. Ch'amala ja'el  
kabal tak'in cha'an chuki jach mi  
kaj lak man. Konla ti Yajalon.

K'ele ya' an winik. Ch'oyol ti  
Tumbala jini winik. Wolix i chon ich.  
K'ajtiben i tojol jini ich. Jo'p'ejl  
ti peso, che'en. Muk'ix k man kabal  
ich kome an kabal k pi'alob ti  
kotot. Ti pejtelob mi' mulañob ich.  
¿Baki mi' choñob panela? Kom k man

cha'p'ejl kilo panela. Yom mi lak man  
jini panela kome mux lak mel k'in.

Mux lak mel ch'ilim ja'el. K'ele wolix  
i choñob panela ba' wa'al Xñox. Ch'oyol  
ti Karansa Xnox. ¿Awomba a man i bak'  
ch'ujm? K'ele ya' an winik ch'oyol ti  
Yaxlumil wolix i chon i bak' ch'ujm.

Mux k man i bak' ch'ujm keran, che'en.  
But'u k moral. Mu' to j k'ux ti bij.  
Ya' an la keran ch'oyol ti Lucha.

Wolix i chon uk'um. Wen uts'at i  
yuk'um. Yom mik man cha'an i lucho' ja'

k pi'Al. Umba'an i tojol keran.

K'ele ya' an la keran ch'oyol ti  
Kuktipa'. Konla. Temel mi lak sujtel  
majlel. Konla. Ma'anik chuki yamba  
kom k man wale.

Puru uts'at tak jini tsa' ba k  
mana. Tsak mana bujkal, wexal, majtsal,  
we'elal. Che' jach jini. Ma'anik mik  
man jini mach ba anik i k'Anibal.  
Che' jini ñumen uts'at bajche' wolik  
mel wale. Mach lolomjik woli kisan  
k tak'in.